

# Средневековый героический эпос

библиотека  классики



# Средневековый героический эпос



Беовульф  
Старшая Эдда  
Песнь о нибелунгах



Издательство АСТ  
Москва

УДК 398.21(4)

ББК 82.3(4)-6

Б47

Серия «Библиотека классики»

Перевод с древнеанглийского *В. Тихомирова*,  
примечания *А. Либермана* («Беовульф»)

Перевод с древнеисландского *А. Корсуна*,  
примечания *М. Стеблина-Каменского* («Старшая Эдда»)

Перевод с средневерхнемецкого *Ю. Корнеева*,  
примечания *А. Гуревича* («Песнь о нибелунгах»)

Серийное оформление и дизайн обложки *В. Воронина*

*В оформлении обложки использован фрагмент картины  
Д. Р. Склелтона «Менестрель поет о подвигах героев», 1910*

**Б47 Беовульф;** Старшая Эдда; Песнь о нибелунгах :  
переводы. — Москва : Издательство АСТ, 2024. —  
960 с. — (Средневековый героический эпос). — (Библиотека классики).

ISBN 978-5-17-163034-8

Героический эпос — поэмы о героях-воинах — занимает значительное место в истории средневековой литературы. Исторические факты, мифы, предания о чудесах и легенды о подвигах формировали национальное сознание на протяжении многих поколений. Герой эпоса — сильный, храбрый и верный — воплощал идеальное представление народа о самом себе. Эпос давал законченную и всеобъемлющую картину мира, объяснял его происхождение и предсказывал самое отдаленное будущее, учил отличать добро от зла, наставлял, как жить и как умирать.

В книгу вошли знаменитые эпические поэмы Средневековья: англосаксонский «Беовульф», скандинавская «Старшая Эдда», немецкая «Песнь о нибелунгах» и подробные примечания к ним.

УДК 398.21(4)

ББК 82.3(4)-6

© Перевод. В. Тихомиров, наследники, 2023

© Примечания. А. Либерман, 2023

© Примечания. М. Стеблин-Каменский, наследники, 2022

© Перевод. Ю. Корнеев, наследники, 2024

© Примечания. А. Гуревич, наследники, 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

*Беовульф*



# 1

Истинно! исстари  
слово мы слышим  
о доблести данов,  
о конунгах датских,  
чья слава в битвах  
была добыта!

Первый — Скильд Скевинг,  
войсководитель,  
не раз отрывавший  
вражьи дружины  
от скамей бражных.

За все, что он выстрадал  
в детстве, найденыш,  
ему воздалось:

стал разрастаться  
властный под небом  
и, возвеличенный,  
силой принудил

<sup>10</sup> народы заморья  
дорогой китов  
дань доставить  
достойному власти.  
Добрый был конунг!

В недолгом времени  
сын престола,  
наследник родился,  
посланный Богом  
людям на радость

и в утешение,  
ибо Он видел  
их гибель и скорби  
в век безначалия, —  
от Вседержителя вознаграждение,  
от Жизнеподателя благонаследие,  
знатен был Беовульф,  
Скильдovo семя,  
в датских владениях.  
С детства наследник  
20 добром и дарами  
дружбу дружины  
должен стяжать,  
дабы, когда возмужает,  
соратники  
стали с ним о бок,  
верные долгу,  
если случится война, —  
ибо мужу  
должно достойным  
делом в народе  
славу снискать!  
В час предначертанный  
Скильд отошел,  
воеводитель  
в пределы Предвечного.  
Тело снесли его  
слуги любимые  
на берег моря,  
как было завещано  
30 Скильдом, когда еще  
слышали родичи  
голос владычный  
в дни его жизни.  
Челн крутогрудый  
вождя дожидался,  
льдисто искрящийся  
корабль на отмели:  
там был он возложен  
на лоно ладейное,  
кольцедробитель;



с ним же, под мачтой,  
груды сокровищ —  
    добыча походов.  
Я в жизни не видывал  
    ладьи, оснащенной  
лучше, чем эта,  
    орудьями боя,  
одеждами битвы —  
    мечами, кольчугами:  
40 всё — самоцветы,  
    оружие, золото —  
вместе с властителем  
    будет скитаться  
по воле течений.  
    В дорогу владыку  
они наделили  
    казной не меньшей,  
чем те, что когда-то  
    в море отправили  
Скильда-младенца  
    в суденышке углом.  
Стяг златотканый  
    высоко над ложем  
на мачте упрочив,  
    они поручили  
челн теченьям;  
    сердца их печальны,  
сумрачны души,  
    и нет человека  
50 из воинов этих,  
    стоящих под небом,  
живущих под крышей,  
    кто мог бы ответить,  
к чьим берегам  
    причалит плывущий.

## 2

Долго правил  
    твердыней данов

Беовульф датский,  
народоводитель  
Скильдинг, наследник  
единодержца,  
пока не сменил его  
сын его, Хальфдан  
славный, что властил  
до самой смерти, —  
и в старости Скильдинг  
бойцом был отменным.  
Родилось на землю  
от Хальфдана четверо:  
<sup>60</sup> Херогар, Хродгар,  
Хальга Добрый  
и дочь, которая,  
слышал я, стала  
подругой Онелы  
в опочивальне,  
супругой Скильвинга,  
конунга шведского.  
Хродгар возвысился  
в битвах удачливый,  
без споров ему  
покорились сородичи,  
выросло войско  
из малой дружины  
в силу великую.  
Он же задумал  
данов подвигнуть  
на труд небывалый:  
хоромы строить,  
чертог для трапез,  
<sup>70</sup> какого люди  
вовек не видывали;  
там разделял бы он  
со старыми, с юными  
все, чем богат был  
по милости Божьей, —  
только земля неделима  
и войско едино.

Слышал я также,  
по воле владыки  
от дальних пределов  
народы сходились  
дворец возводить  
и воздвигли хоромы  
в срок урочный,  
а тот, чье слово  
было законом,  
нарек это чудо  
Палатой Оленя,  
именем Хеорот;  
<sup>80</sup> там золотые  
дарил он кольца  
всем пирующим.  
Дом возвышался,  
рогами увенчанный;  
недолговечный,  
он будет предан  
пламени ярому  
в распре меж старым  
тестем и зятем —  
скоро нагрянули  
зло и убийство.

Тут разъярился  
дух богомерзкий,  
житель потемков,  
который вседневно  
слышал застольные  
клики в чертогах:  
там арфа пела  
и голос ясный  
<sup>90</sup> песносказителя,  
что преданье  
повел от начала,  
от миротворенья;  
пел он о том,  
как Создатель устроил  
сушу — равнину,  
омытую морем,

о том, как Зиждитель  
упрочил солнце  
и месяц на небе,  
дабы светили  
всем земнородным.  
и как Он украсил  
зеленью земли,  
и как наделил Он  
жизнью тварей,  
что дышут и движутся.

Счастливо жили  
дружинники в зале,  
<sup>100</sup> пока на беду им  
туда не явилось  
ада исчадие;  
Гренделем звался  
пришелец мрачный,  
живший в болотах,  
скрывавшийся в топях,  
муж злосчастливый,  
жалкий и страшный  
выходец края,  
в котором осели  
все великаны  
с начала времен,  
с тех пор, как Создатель  
род их проклял.  
Не рад был Каин  
убийству Авеля,  
братогубительству,  
ибо Господь  
первоубийцу  
<sup>110</sup> навек отринул  
от рода людского,  
пращура зла,  
зачинателя семени  
эльфов, драконов,  
чудищ подводных  
и древних гигантов,  
восставших на Бога,

за что и воздалось  
им по делам их.

## 3

Ночью Грендель  
вышел разведать,  
сильна ли стража  
кольчужников датских  
возле чертога,  
и там, в покоях,  
враг обнаружил  
дружину, уснувшую  
после пиршества, —  
не ждали спящие  
<sup>120</sup> ужасной участи, —  
тогда, не мешкая,  
грабитель грозный,  
тать кровожорный  
похитил тридцать  
мужей-воителей,  
и, с громким хохотом  
и корчась мерзостно,  
вор в берлогу  
сволок добычу,  
радуясь запаху  
мяса и крови.  
Лишь на рассвете  
открылись людям  
следы побоища  
и сила Гренделя, —  
был после пиршества  
плач великий!  
Скорьбь огласила  
утро стенаньями;  
<sup>130</sup> муж безупречный  
сидел неутешен —  
горе страшное,  
слишком тяжкое! —  
след проклятого  
гостя видеь,

он оплакивал,  
конунг, павших  
в неравной схватке.  
Но не успели  
даны опомниться:  
ночь наступила,  
и враг ненасытный,  
в грехе погрязший,  
опять набег  
учинил убийственный;  
не раз случалось  
людям в ту пору  
искать ночлега,  
стелить постели  
<sup>140</sup> вдали от высокой  
дворцовой кровли,  
ибо враг кровожадный  
в этом доме бесчинствовал,  
и, спасаясь от недруга,  
уходили воины  
прочь от места опасного;  
он один одержал  
верх над множеством  
и остался, злокозненный,  
в доме конунга  
беззаконным хозяином;  
и надолго чертог  
обезлюдел.

Так двенадцать зим  
вождь достойный,  
друг Скильдингов,  
скорби смертные  
и бесчестье терпел  
и печали неисчислимые.  
<sup>150</sup> И слагались в то время  
по всей земле  
песни горестные,  
но правдивые  
о том, как Грендель  
войной на Хродгара

год за годом  
злосердый ходит,  
и нет предела  
проклятой пагубе,  
не ищет враг  
замирения с данами,  
не прекращает  
разбоя кровавого,  
цену крови  
платить и не думает,  
мужа знатного  
даже золотом  
у злодея не выкупить.  
Так преследовал  
<sup>160</sup> датских ратников  
призрак дьявольский,  
ждал юных в засадах  
и старых воинов  
рвал на части,  
из топей туманных  
являлся ночью, —  
кто знает, откуда  
приходят скитальцы,  
причастные тайн  
самой преисподней! —  
и множил муки  
богоотверженец;  
светлый Хеорот  
стал пристанищем  
полночной нечисти —  
только места высокого,  
освященного Богом,  
не касался поганый,  
не смел осквернять  
<sup>170</sup> трона кольцедарителя.

Такое Скильдингу  
на долю выпало  
горе долгое.  
Сидели знатные,  
судили мудрые,